

Vigésima Olimpíada Internacional de Linguística

Bansko (Bulgária), 23–29 de julho de 2023

Problema da prova por equipes

O dicionário Murrinh-patha compilado há 40 anos, em 1983, por Chester S. Street e com a colaboração de Gregory Panpawa Mollingin, começa assim:

O murrinh-pata é falado por aproximadamente 1 100 aborígenes (seja como primeira ou segunda língua), que vivem em Port Keats — Wadeye, no Território do Norte, 250 quilômetros a sudoeste de Darwin. Além disso, alguns poucos falantes de murrinh-pata vivem em fazendas da região, e outros residem em Kununurra, na Austrália Ocidental.

Na época do censo de 2016, havia 1 973 falantes nativos do murrinh-pata. De acordo com algumas fontes, há mais de 2 500 falantes hoje. Ela é uma das poucas línguas originárias da Austrália cujo número de falantes vem aumentando e cujo uso tem se expandido na última geração.

O dicionário compreende 84 páginas e é dividido em duas seções: inglês–murrinh-patha e murrinh-patha–inglês. Em alguns casos há ilustrações nas margens. Os verbetes relativos à letra M na seção 2 começam na página 57 e terminam na página 61. Todas estas páginas são reproduzidas abaixo com pequenos ajustes e omissões. Foram acrescentados, ainda, alguns exemplos adicionais retirados da tese de doutorado de Michael James Walsh, de 1976. As traduções para o português dos verbetes de cada página são dadas na página seguinte, em ordem aleatória.

- (a) Relacionem as palavras e expressões da língua murrinh-patha a seus equivalentes em português. Cada verbete no dicionário murrinh-patha possui um único equivalente em português.
- (b) Restaurem a tradução no item 60-T-54, que foi substituída por ***.

O conhecimento das espécies mencionadas neste problema não é relevante para sua solução. Nenhuma explicação adicional, além das próprias respostas, é exigida ou pontuada.

—*Boris Iomdin, Milena Vêneva*






Editores: Samuel Ahmed, Ivan Derjanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Dmitri Guerássimov, Ksenia Guiliárova, Stanislav Guriévitch, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L’Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Milena Vêneva (editor-chefe), Elysia Warner.

Texto em português: Bruno L’Astorina, Andrey Nikulin.

Boa prova!

1	ma		
2		ma!	
3	MA		
4		nanthi perrenemadhaneme pirrine	
5		murrinh wangu nenamanu mukunu-nu	
6		nanthi pi demma dim	
7	MABI		
8		memabinu	
9		memmabi	
10	marda		
11	marda		
12		marda the mabath	
13	marda		nanthi
14		marda manganart ngem	
15			nanthi
16	MARDA		
17		banhimardanu	
18		bangammarda	
19	MARDA		
20		be[nu]mardanu	
21		bem[nu]marda	
22	MARDA		
23		nganumardanu	
24		nganthinnumarda ngarrim	
25	MARDA		
26		ngunhimardanu mani?	
27		panmarda	
28	MARDA		
29		ngunamardanu	
30		ngammamarda	
31	MARDABAY		
32		panngimardabay dim	
33	MARDABI		
34		bamardabinu	
35		bangammardabi	
36		bangamnginthamardabi	
37	MARDARDE		
38		danmardarderenu thurru	
39		mukmuk bangammardarde ngem	
40	MARDARDU		
41		buymardardu nukun	
42		bammardardu ngem	
43	MARDALE		
44		damngimardale murrinh thanguu	
45	MARDALILI		
46		nanthi thay banmardalili pirrim	
47		bumardalilinu	
48	MARDARL		
49		ngamardarinu	
50		nanthi tharntu dammardarl wurran	
51	MARDAN		
52		bangimardannu	
53		bangampunmardan dim	
54	MARDANGKARDU		
55		banhimardangkardunu	
56	MARDANGURRK		
57		murrinh memmardangurrk dim	
58	MARDARARTAL		
59		pangimardarartalnu	
60		damngimardarartal	
61	MARDARR		
62		bemardarnu	
63		nanthi bemmardarr nganam	

57-T-1	<i>a árvore está balançando (com o vento)</i>	57-T-35	<i>subiu (a água)</i>
57-T-2	<i>Posso te pedir uma coisa?</i>	57-T-36	<i>eu dei a ele</i>
57-T-3	<i>eu desejo isso [literalmente minha barriga tem isso]</i>	57-T-37	<i>grávida</i>
57-T-4	<i>eu vou segurá-lo no meu peito</i>	57-T-38	<i>eu vou ficar satisfeito</i>
57-T-5	<i>eu vou te dar</i>	57-T-39	<i>ela está tecendo um artesanato com cordas</i>
57-T-6	<i>negação verbal – palavra arcaica</i>	57-T-40	<i>Me dá isso!</i>
57-T-7	<i>eu o encontrei</i>	57-T-41	<i>eles estão satisfeitos</i>
57-T-8	<i>vai subir (a água)</i>	57-T-42	<i>eu vou saber dos teus pensamentos [literalmente eu vou ver a tua barriga]</i>
57-T-9	<i>eu estou sem fôlego</i>	57-T-43	<i>eu fiquei feliz por ele</i>
57-T-10	<i>eu sei dos pensamentos dele</i>	57-T-44	<i>vai me dar dor de barriga</i>
57-T-11	<i>elas (duas) o encontraram</i>		
57-T-12	<i>barriga (abdômen), o centro das emoções</i>		
57-T-13	<i>eu estou desapontado</i>	57-T-45	<i>segurar/pegar no peito</i>
57-T-14	<i>eu fiquei feliz com as notícias</i>	57-T-46	<i>dar</i>
57-T-15	<i>eu pedi uma coisa a ele</i>	57-T-47	<i>estar sem fôlego, perder o fôlego</i>
57-T-16	<i>eu vou balançar</i>	57-T-48	<i>estar decepcionado com algo, estar desapontado</i>
57-T-17	<i>me deu dor de barriga</i>	57-T-49	<i>pedir algo</i>
57-T-18	<i>eu estou segurando-o no meu peito (em pé)</i>	57-T-50	<i>saber dos pensamentos alheios</i>
57-T-19	<i>o barco está sulcando (a água)</i>	57-T-51	<i>murmurar</i>
57-T-20	<i>verbo não conjugável: dar</i>	57-T-52	<i>subir (água doce ou salgada)</i>
57-T-21	<i>eles passavam a coisa adiante</i>	57-T-53	<i>dar a si mesmo</i>
57-T-22	<i>eu vou arar a terra</i>	57-T-54	<i>ficar feliz</i>
57-T-23	<i>eu vou encontrá-lo</i>	57-T-55	<i>ficar feliz (com as notícias etc.)</i>
57-T-24	<i>ele está murmurando</i>	57-T-56	<i>encontrar</i>
57-T-25	<i>eu vou dar a mim mesmo</i>	57-T-57	<i>estar satisfeito</i>
57-T-26	<i>eu posso ficar sem o fôlego</i>	57-T-58	<i>balançar</i>
57-T-27	<i>bambu grande (para fazer lanças)</i>	57-T-59	<i>passar adiante; tecer artesanato com cordas usando as próprias mãos</i>
57-T-28	<i>eu dei a mim mesmo</i>	57-T-60	<i>estar com dor de barriga</i>
57-T-29	<i>tu vais ficar sabendo dos pensamentos deles</i>	57-T-61	<i>arar, sulcar</i>
57-T-30	<i>passa a palavra para ele!</i>	57-T-62	<i>saber dos pensamentos alheios [literalmente ver a barriga de alguém]</i>
57-T-31	<i>eu vou ficar feliz por ele</i>		
57-T-32	<i>eu poupo coisas</i>	57-T-63	<i>poupar, acumular</i>
57-T-33	<i>eu vou poupar</i>		
57-T-34	<i>eu não sei</i>		

1	mardarrmardarr	kardu				
2	MARDAT				makarduma	kardu
3		manhimardatnu				
4		mammardat			MAKUT	
5	MARDAT					
6		i kardu ngamere-ka pumemmardat				
7	MARDAT	ku ngurimiri nhini-nu-yu				
8		bumardatnu				
9		banmardat				
10	MARDATAT	peninthamardatnu				
11		demninthamardatat				
12		bangimardartanu				
13	MARDARTA	bangannardarta dim				
14						
15						
16	MARDAWAL	ngurmardawalnu				
17		ngunungannamardawal				
18		ngunungannamardalal ngurran				
19						
20	MARDAYARRARR	mangimardayarrarmu				
21		mamngimardayarrarr dim				
22						
23	marda yidi					
24	MARDI	buyingthamardinu				
25		bamnginthamardi				
26						
27	mardinhpunku	yakay ku mardinhpunku				
28						
29	magarn					
30	magulkul	nukunu-ka magulkul pirrimkarrknintha				
31						
32	mak					
33						
34						
35						
36						
37						
38						
39						
40						
41						
42						
43						
44						
45						
46						
47						
48						
49						
50						
51						
52						
53						
54						
55						
56						
57						
58						
59						
60						
61						



62	mamay	kardu
{	maminmanga	ku
{		ma yukuwi ku maminmanga
63		
{	mampurrkin	nanthi
{	mamurt	nanthi
64		mi
{	manangka	
{		manangka thipmam
65		
{	manangkaningi	kardu
{	mani	
66		bangkardu mani
{	manman	ku
{		nanthi
67		mi
{		
68		
{		
69		
{		
70		
{		
71		
{		
72		
{		
73		
{		
74		
{		
75		

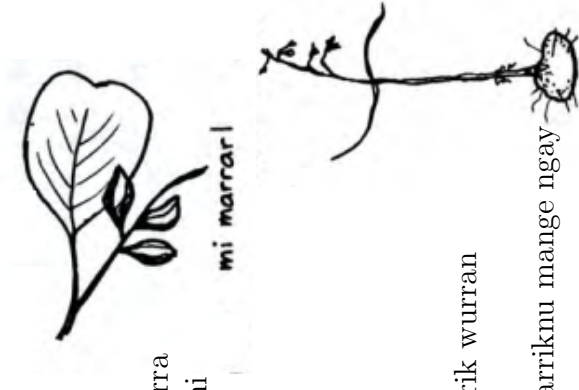


58-T-1	<i>vara de mensagem</i>	58-T-38	<i>eu vai me dar dores de fome</i>
58-T-2	<i>trovão e relâmpago</i>	58-T-39	<i>homem não-casado</i>
58-T-3	<i>eu vou corrigir isso</i>	58-T-40	<i>eles (dois) se enfrentavam</i>
58-T-4	<i>ah sim, é um cormorão preto</i>	58-T-41	<i>ele cobrava dinheiro deles</i>
58-T-5	<i>didgeridoo (instrumento musical)</i>	58-T-42	<i>mulher não-casada</i>
58-T-6	<i>borboleta</i>	58-T-43	<i>ele foi levado à praia pela água</i>
58-T-7	<i>fruta da árvore-das-borboletas</i>	58-T-44	<i>eu fico repreendendo-o</i>
58-T-8	<i>elas (duas) se casaram</i>	58-T-45	<i>eu vou iluminá-lo (ao operar um projetor)</i>
58-T-9	<i>fruta comestível da Morinda citrifolia</i>	58-T-46	<i>restos</i>
58-T-10	<i>ele está se lamentando por outro homem</i>	58-T-47	<i>sernambi (molusco)</i>
58-T-11	<i>estação — fim da estação das chuvas</i>	58-T-48	<i>eu os cobrei dele</i>
58-T-12	<i>eu vou reto pelo meio</i>	58-T-49	<i>árvore-das-borboletas</i>
58-T-13	<i>muita gente tinha lotado o espaço em seu lugar</i>	58-T-50	<i>não</i>
58-T-14	<i>não preto</i>	58-T-51	<i>se fosse eu, teria corrigido isso</i>
58-T-15	<i>o relâmpago vai clarear</i>	58-T-52	<i>louva-deus (inseto)</i>
58-T-16	<i>vitória-régia</i>	58-T-53	<i>bebê menina</i>
58-T-17	<i>criança pequena</i>	58-T-54	<i>elas (duas) vão se casar</i>
58-T-18	<i>e os poucos homens se surpreenderam com todos aqueles peixes</i>	58-T-55	<i>Quantos louva-deus você viu?</i>
58-T-19	<i>eles (dois) vão se enfrentar</i>	58-T-56	<i>coração</i>
58-T-20	<i>eu posso dar uma olhada</i>	58-T-57	<i>árvore frutífera</i>
58-T-21	<i>eu dei uma bronca nele</i>	58-T-58	<i>poupador, acumulador</i>
58-T-22	<i>dança de mulheres</i>	58-T-59	<i>a filme clareou na nossa frente (nós vimos o filme)</i>
58-T-23	<i>estação — brotam folhas novas</i>	58-T-60	<i>ele vai ser levado à praia pela água</i>
58-T-24	<i>Ei! (Isso é) um sernambi</i>	58-T-61	<i>eu o iluminei (ao operar um projetor)</i>
58-T-25	<i>wallaby pequeno (o wallaby é parecido com um canguru, só que menor)</i>	58-T-62	<i>eu vou te surpreender</i>
58-T-26	<i>peito, tórax</i>		
58-T-27	<i>eu vou ficar chateado</i>	58-T-63	<i>estar chateado, estar preocupado</i>
58-T-28	<i>eu estou com dores de fome</i>	58-T-64	<i>estar com dores de fome</i>
58-T-29	<i>partícula que denota a habilidade de fazer algo</i>	58-T-65	<i>surpreender-se, maravilhar-se</i>
58-T-30	<i>eu o surpreendi</i>	58-T-66	<i>cobrar de alguém</i>
58-T-31	<i>arraia preta (peixe)</i>	58-T-67	<i>casar-se [literalmente colocar o dedo dentro (do anel)]</i>
58-T-32	<i>ele está chateado</i>	58-T-68	<i>lotar de gente (apenas)</i>
58-T-33	<i>Morinda citrifolia (árvore)</i>	58-T-69	<i>corrigir</i>
58-T-34	<i>cormorão preto (ave)</i>	58-T-70	<i>iluminar (ao operar um projetor)</i>
58-T-35	<i>patas de caranguejo</i>	58-T-71	<i>enfrentar, enfrentar-se</i>
58-T-36	<i>o relâmpago clareou na minha frente</i>	58-T-72	<i>ser levado à praia pela água</i>
58-T-37	<i>fruta comestível da nanthi thay malangan</i>	58-T-73	<i>andar reto pelo meio; dar uma bronca em alguém, repreender</i>
		58-T-74	<i>surpreender alguém</i>
		58-T-75	<i>[verbo para] o clarão do relâmpago</i>

1	MANPI		
2		me[nu]manpinu	
3		ngumem[nu]manpi ngarnam	
4	manthayway	kardu	
5	MANTHI		
6		nguymanthinu	
7		ngammanthi	
8		ku malgaga pammanthawath wurran	
9	marnirra	nanthi	
10	marmpi	ku	
11		ngay ngamyekum ku marrawarnpam kamayya ku marmpi kamayya ku math kamayya	
12	manhpilyi	da	
13		kura	
14	mange	murrinh	
15	mange	da	
16		nanthi	
17			
18	mange ... mani		
19			
20	mange numi		
21	mange ngala	nanthi	
22	mange ngay		
23			
24	mange wurrung purpurk	nanthi	
25	mangini ... mani		
26			
27	mangka	kardu	
28	mangkamurr	mi	



29	MANGKART		
30			
31			
32	manguruwerr	ku	
33	mapu	ku	
34			
35	MAPUTH		
36			
37			
38	maran	nanthi	
39		nanthi	
40	MARIT		
41	marra		
42			
43			
44	marrarl	nanthi	
45		mi	
46	marrathirri	kardu	
47	marrawarnpam	ku	
48	marray	mi	
49	MARRIK		
50			
51	MARRIK		
52			
53	MART		
54			
55			
56	MARTA		
57			
58			
59			
60	math	ku	



thamul marra
marra kanhi

mi marrarl

panngimarrrik wurran

nguy[nu]marriknu mange ngay

namart
mangaungimart

mere menhimartadha
manganmarta
ngurrammangawurt

59-T-1	<i>mãe com seu filho primogênito</i>	59-T-30	<i>tu pegaste isso dele</i>
59-T-2	<i>ele pegou isso de mim</i>	59-T-31	<i>assim, desse jeito</i>
59-T-3	<i>eu não te entendi</i>	59-T-32	<i>lança nova</i>
59-T-4	<i>aquele que tem um transtorno da fala</i>	59-T-33	<i>árvore cuja madeira é usada para fazer martelos de madeira e esculpir canoas</i>
59-T-5	<i>ele fica escolhendo um objeto</i>	59-T-34	<i>dedos</i>
59-T-6	<i>a mãe do pai, a(s) irmã(s) da mãe do pai</i>	59-T-35	<i>novo, agora</i>
59-T-7	<i>eu vou escolhê-lo</i>	59-T-36	<i>ação</i>
59-T-8	<i>polegar, mão grande</i>	59-T-37	<i>eu fico entendendo</i>
59-T-9	<i>aqui agora</i>	59-T-38	<i>uma boa ação</i>
59-T-10	<i>estação — chuvas fortes durante a estação fria; também é época de floração do eucalipto</i>	59-T-39	<i>chuva fria — durante a estação seca</i>
59-T-11	<i>assim, desse jeito</i>	59-T-40	<i>eu vou me ajudar</i>
59-T-12	<i>aranha</i>	59-T-41	<i>perca (peixe)</i>
59-T-13	<i>árvore frutífera</i>	59-T-42	<i>mão</i>
59-T-14	<i>ganso-pega pequeno (ave)</i>	59-T-43	<i>uva-do-mato</i>
59-T-15	<i>bagre (peixe)</i>	59-T-44	<i>fruta comestível da nanthi thay marrarl</i>
59-T-16	<i>martelo de madeira feito de thay maran, usado para quebrar mi lala</i>	59-T-45	<i>cinco</i>
59-T-17	<i>eu vou chamuscar os gansos-pega</i>	59-T-46	<i>língua de sinais</i>
59-T-18	<i>eu esqueço: talvez [fosse] um palafita australiano, talvez um bagre, talvez uma perca</i>	59-T-47	<i>eu o entendi</i>
59-T-19	<i>semelhante</i>	59-T-48	<i>eu o carreguei no meu ombro</i>
59-T-20	<i>palafita australiano (ave)</i>	59-T-49	<i>batata-do-mato</i>
59-T-21	<i>céu</i>	59-T-50	<i>eu estou indo sozinho</i>
59-T-22	<i>eu sozinho [literalmente minha mão]</i>	59-T-51	<i>eles ficavam me perturbando</i>
59-T-23	<i>eu vou confiar em mim</i>	59-T-52	<i>aprender por observação</i>
59-T-24	<i>para de ficar me perturbando</i>	59-T-53	<i>confiar</i>
59-T-25	<i>ele sempre carrega o wallaby no ombro dele</i>	59-T-54	<i>ajudar a si mesmo</i>
59-T-26	<i>semelhante</i>	59-T-55	<i>carregar no ombro</i>
59-T-27	<i>nós sempre nos ajudamos</i>	59-T-56	<i>confiar em si mesmo</i>
59-T-28	<i>ele fica confiando em mim</i>	59-T-57	<i>escolher (um objeto)</i>
59-T-29	<i>eu vou carregá-lo no meu ombro</i>	59-T-58	<i>entender</i>
		59-T-59	<i>pegar de outra pessoa</i>
		59-T-60	<i>perturbar não deixando descansar/dormir</i>

1	MATHAK				
2		nanthi punggimathaknu			
3		ku were pannгимathak			
4	matharr		nanthi		
5	matharr pимut		nanthi		
6	MATHBATH				
7		memathbathnu tharra			
8		memmathbath ngurran			
9	-mawu				
10		Darwinmawu			
11		Kangkarlmawu			
12	MAYEPUP				
13		binnamayepup			
14	mayi		ku/kardu		
15	mayirdarri		ku/kardu		
16	mayiyin		ku		
17	me		nanthi		
18	medeyi				
19		medeyi ngem			
20	MEKAT				
21		bangamngimekat			
22		bengimerrardha tharra			
23	MEKAT				
24		ngumekatnu			
25		ku ngurimiri paumerrarr wuran			
26	merl		ku		
27	MERLMERL				
28		mamngimerlmerl dim			
29	me ngardarda		nanthi		
30		kardu ngardardama			
31	me ngala		nanthi		
32	MENGGAT				
33					panmengkak
34					panhimengkak
35	me purrupurrk		nanthi		
36	mere				mere the mabath
37					
38	merrk		nanthi		
39			da		
40			ku		
41		merrk nguliminki	nanthi		
42	METHARDAY				
43					nanthi ngurntinh
44		me thingin	nanthi		panngankumethardayninha
45	mi				
46	mikilik		nanthi		
47	mikmunurr		kardu		
48					kardu palngun mikmunurr
49					kardu nugarn mikmunurr
50	milinthat		ku		
51					bangamdungurran ku
52	milu		ku		milinthat warda
53	mimpi		nanthi		
54	mirnarthi		kardu		



60-T-1	<i>eu te fiz tropeçar</i>	60-T-29	<i>assassina</i> : mais precisamente, refere-se a uma mulher que, ao interagir com vários homens, gera ciúmes e faz com que eles matem um ao outro por ela
60-T-2	negação verbal	60-T-30	<i>doença</i>
60-T-3	<i>eu tinha um cachorro comigo</i>	60-T-31	<i>eu estou exausto</i>
60-T-4	<i>Aquele que reside no alto</i>	60-T-32	<i>eu estou carregando-o</i>
60-T-5	<i>um mês</i>	60-T-33	<i>viúva</i>
60-T-6	sufixo: morador, residente	60-T-34	<i>eu estou com fome</i> [literalmente <i>eu estou sentado com fome</i>]
60-T-7	<i>eu não sei</i>	60-T-35	<i>pessoa com dor de tornozelo</i>
60-T-8	<i>marreca australiana</i> (ave)	60-T-36	<i>assassino</i>
60-T-9	<i>unha do pé</i>	60-T-37	<i>colar</i> [< ingl. <i>necklace</i>]
60-T-10	<i>dedão do pé, pé grande</i>	60-T-38	<i>a(s) onda(s) nos derrubou/derrubaram</i>
60-T-11	<i>mosquito-palha, birigui</i> (inseto)	60-T-39	<i>alga marinha</i>
60-T-12	<i>libélula, jacinta</i> (inseto)	60-T-40	<i>ele sempre leva todo o peixe</i>
60-T-13	verbo não conjugável: <i>estar com fome</i>	60-T-41	<i>pé(s), pegada</i>
60-T-14	<i>em seguida eu esbarrei em uma cobra marinha no meu caminho</i>	60-T-42	<i>eu fiz ele tropeçar</i>
60-T-15	<i>viúva ou viúvo</i>	60-T-43	<i>viúvo</i>
60-T-16	<i>lua cheia</i>	60-T-44	<i>dedos do pé</i>
60-T-17	<i>eu ouvi (história) dele</i>	60-T-45	<i>eu tropecei/escorreguei</i>
60-T-18	<i>eu vou levar tudo</i>		
60-T-19	<i>febre</i>		
60-T-20	<i>órfão (ou criança com apenas um dos pais)</i>		
60-T-21	<i>lua</i>		
60-T-22	<i>eu vou carregá-lo</i>	60-T-46	<i>levar tudo</i>
60-T-23	<i>aquele que mora em Darwin</i>	60-T-47	<i>ter consigo</i> (coisas, animais, pessoas)
60-T-24	<i>tornozelo</i>	60-T-48	<i>ser derrubado</i> (por ondas ou corrente forte)
60-T-25	<i>eu vou ter coisas comigo</i>	60-T-49	<i>estar exausto</i>
60-T-26	<i>eu ficava tropeçando</i>	60-T-50	<i>carregar uma maca etc.</i>
60-T-27	<i>cobra marinha</i>	60-T-51	<i>ouvir (história) de alguém</i>
60-T-28	<i>concha perolada de Nautilus</i> (o <i>Nautilus</i> é um gênero de molusco)	60-T-52	<i>fazer alguém tropeçar</i>
		60-T-53	<i>tropeçar, escorregar</i>

60-T-54 ***

1	MINMINKA					
2	mirnka	nanthi				
3	mirntal	ku				
4	mirntal	mi				
5	mirntal	ku				
6	mira	da				
7	mira	kardu (waka)				
8	mirangan	ku				
9	mirringi					
10	mirmilinthi					
11	MIRRMIRR					
12						
13						
14	mirmirmirmam					
15	MIT					
16						
17						
18	mirtur	kura				
19	miyernu	nanthi				
20	murdak	nanthi				
21	mugarurr	mi				
22	mukmuk	nanthi				
23	mulunthuk	nanthi				
24	murlak					
25						
26						
27						
28	mune	da				
29	murmtak					
30						
31						
32	murnu	ku				
33	mururi	nanthi				
34	murr	mi				
35	murrikin	kardu				
36	murrinh					
37						
38						
39						
40	murrir	nanthi				
41		ku				
42	murrirbe	ku				
43						
44	MURRK					
45						
46	MURRK					
47						
48						
49	murruwurl					
50	MURRUWURL					
51						
52	murruwurlhay	kardu				



murrinh mamay
murrinh thelerrdhe



ku murrirbe dimnaku

ku ngurimirl kanammurrk

pirramurrknu
pardimurrktha

mardarimurruwurlnu



mirnka nguritharramenu

ku mira detj ngamam

dimmirmirr
dinimirmirrdha

nanthi ngirramitnu
nanthi ngirrangannit ngem



kura murlak
ku pangkuy murlak
kardu murlak

nanthi murmtak
da murmtak



61-T-1	<i>o trovão está estrondeando</i>	61-T-28	<i>fala, língua, nome(s), lugares associados com conversas ou aprendizagem, músicas dos não-aborígenes, histórias, lendas, notícia</i>
61-T-2	(topônimo)	61-T-29	<i>grevílea (planta)</i>
61-T-3	<i>ela vai dançar</i>	61-T-30	<i>tempos antigos, faz muito tempo, antigamente etc.</i>
61-T-4	<i>ele costuma comer peixe</i>	61-T-31	<i>cérebro</i>
61-T-5	<i>eu vou acelerar o ritmo das baquetas</i>	61-T-32	<i>osso</i>
61-T-6	<i>pena(s)</i>	61-T-33	<i>pessoa mau-caráter</i>
61-T-7	<i>antigo</i>	61-T-34	<i>cobra</i>
61-T-8	<i>eu vou ficar com a coisa</i>	61-T-35	<i>concha roxa (molusco)</i>
61-T-9	<i>grosso (por exemplo, uma manta)</i>	61-T-36	<i>uma pessoa quieta (ou seja, não é de falar muito)</i>
61-T-10	<i>eucalipto coolibah</i>	61-T-37	<i>ossudo, magro, magrelo</i>
61-T-11	<i>o trovão estrondeava</i>	61-T-38	<i>estação — seca/fria</i>
61-T-12	<i>ele bateu no pássaro</i>	61-T-39	<i>inhame amargo</i>
61-T-13	<i>cobra perigosa</i>	61-T-40	<i>vitória-régia</i>
61-T-14	<i>eu esmaguei as lêndeas de piolho</i>	61-T-41	<i>rabo, cauda</i>
61-T-15	<i>baquetas (varetas percutidas uma na outra para criar ritmo musical), varas de fogo</i>	61-T-42	<i>notícia</i>
61-T-16	<i>correto, agradável</i>	61-T-43	<i>coisa antiga</i>
61-T-17	<i>eu fico com a coisa</i>	61-T-44	<i>lêndeas de piolho</i>
61-T-18	<i>água salobra</i>	61-T-45	<i>elas estavam dançando</i>
61-T-19	<i>adereço feito de penas e usado no cabelo para dançar</i>	61-T-46	<i>fala infantil</i>
61-T-20	<i>bom narrador [literalmente bela boca]</i>		
61-T-21	<i>rolinha arlequim (ave)</i>		
61-T-22	<i>bebê menina</i>	61-T-47	<i>ficar com uma coisa</i>
61-T-23	<i>eu vou embelezar sua parte de cima/de trás</i>	61-T-48	<i>dançar (apenas mulheres)</i>
61-T-24	<i>álcool</i>	61-T-49	<i>embelezar</i>
61-T-25	<i>pássaro</i>	61-T-50	<i>[verbo para] o estrondo do trovão</i>
61-T-26	<i>vitória-régia</i>	61-T-51	<i>comer (mais de uma coisa), costumar comer</i>
61-T-27	<i>perigoso, mau-caráter, descarado</i>	61-T-52	<i>piscar (com um olho)</i>